

45.

Vairāṭa

04001001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

04001001a katham virāṭanagare mama pūrvapitāmahāḥ

“ in che modo i miei avi nella città di Virāṭa,

04001001c ajñātavāsam uṣitā duryodhanabhayārditāḥ

abitarono in incognito mossi dal timore di Duryodhana?”

04001002 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

04001002a tathā tu sa varāṃl labdhvā dharmād dharmabhṛtām varaḥ

allora il migliore dei sostenitori del dharma, ottenuti i doni da Dharma,

04001002c gatvāśramaṃ brāhmaṇebhya ācakyau sarvam eva tat

tornato all'āśrama tutto quanto riferiva ai brahmani,

04001003a kathayitvā tu tat sarvaṃ brāhmaṇebhyo yudhiṣṭhiraḥ

e dopo aver raccontato tutto ai brahmani Yudhiṣṭhira,

04001003c araṇisahitaṃ tasmai brāhmaṇāya nyavedayat

consegnava i legni per il fuoco a quel brahmano,

04001004a tato yudhiṣṭhiro rājā dharmaputro mahāmanāḥ

quindi il re Yudhiṣṭhira, figlio di Dharma, dal grande intelletto,

04001004c samnivartyānujān sarvān iti hovāca bhārata

lasciando tutto il suo seguito diceva o bhārata:

04001005a dvādaśemāni varṣāṇi rāṣṭrād viproṣitā vayam

“per dodici anni noi siamo stati banditi dal regno,

04001005c trayodaśo 'yaṃ samprāptaḥ kṛcchraḥ paramadurvasaḥ

giunto è questo periglioso tredicesimo anno supremamente arduo da passare,

04001006a sa sādhu kaunteya ito vāsam arjuna rocaya

quindi tu o kuntide bene scegli una residenza o Arjuna,

04001006c yatremā vasatīḥ sarvā vasemāviditāḥ paraiḥ

un'abitazione dove noi tutti possiamo abitare all'insaputa dai nemici.”

04001007 arjuna uvāca

Arjuna disse:

04001007a tasyaiva varadānena dharmasya manuṣādhipa

“ con la garanzia del dono di Dharma o sovrano di uomini,

04001007c ajñātā vicariṣyāmo narāṇāṃ bharatarṣabha

noi agiremo all'insaputa degli uomini o toro dei bhārata,

04001008a kim tu vāsāya rāṣṭrāṇi kīrtayiṣyāmi kāni cit

comunque io ti dirò alcuni regni adatti a risiedervi,

04001008c ramaṇīyāni guptāni teṣāṃ kim cit sma rocaya

sia gradevoli, che protetti, tu scegli uno di questi,

04001009a santi ramyā janapadā bahvannāḥ paritaḥ kurūn

vi sono tutt'attorno ai kuru molti buoni popoli ricchi di cibo,

04001009c pāñcālās cedimatsyās ca śūrasenāḥ paṭaccarāḥ

come i pāñcāla i cedi, i matsya, i śūrasena, i paṭaccara,

04001009e daśārṇā navarāṣṭraṁ ca mallāḥ śālvā yugam̐dharāḥ
i daśārṇa, i navarāṣṭra, e i malla, i śālva, e gli yugam̐dhara,

04001010a eteṣāṁ katamo rājan nivāsaḥ tava rocate
in quale di questi o re, tu scegli di vivere,

04001010c vatsyāmo yatra rājendra saṁvatsaram imaṁ vayam
laddove noi possiamo trascorre o re dei re, questo intero anno?”

04001011 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

04001011a evam etan mahābāho yathā sa bhagavān prabhuḥ
“ così questo dunque sia come il beato signore

04001011c abravīt sarvabhūteṣaḥ tat tathā na tad anyathā
di tutti gli esseri ha detto, questo sia e non altrimenti,

04001012a avaśyaṁ tv eva vāsārthaṁ ramaṇīyaṁ śivaṁ sukham
certamente per abitarvi, una gradevole, felice e benevola

04001012c saṁmantrya sahitaiḥ sarvair draṣṭavyam akutobhayam
residenza da vivervi senza paura, consultandoci tutti noi troveremo,

04001013a matsyo virāṭo balavān abhirakṣet sa pāṇḍavān
il re matsya il potente Virāṭa, può proteggere noi pāṇḍava,

04001013c dharmaśīlo vadānyaś ca vṛddhaś ca sumahādhanāḥ
egli agisce nel dharma, è generoso, anziano, e molto ricco,

04001014a virāṭanagare tāta saṁvatsaram imaṁ vayam
nella città di Virāṭa dunque cari noi questo intero anno

04001014c kurvantaḥ tasya karmāṇi vihariṣyāma bhārata
possiamo trascorrere agendo al suo servizio o bhārata,

04001015a yāni yāni ca karmāṇi tasya śakṣyāmahe vayam
in quali mansioni ciascuno di noi è capace di agire,

04001015c kartuṁ yo yat sa tat karma bravītu kurunandanāḥ
ciascuno dica quale intende fare o rampolli dei kuru.”

04001016 arjuna uvāca
Arjuna disse:

04001016a naradeva kathaṁ karma rāṣṭre tasya kariṣyasi
" o dio fra gli uomini, quale mansione tu farai nel regno

04001016c virāṭanṛpateḥ sādho raṁsyase kena karmaṇā
del sovrano Virāṭa? o virtuoso con quale mansione tu vi risiederai?

04001017a mṛḍur vadānyo hrīmāṁś ca dhārmikaḥ satyavikramaḥ
tu sei dolce, munificente, modesto, fermo nel dharma e strenuamente sincero,

04001017c rājāṁś tvam āpadā kliṣṭaḥ kiṁ kariṣyasi pāṇḍava
o re, tu per errore offeso cosa fai o pāṇḍava?

04001018a na duḥkham ucitaṁ kiṁ cid rājan veda yathā janaḥ
il dolore non è usuale per un re, come gli altri lo conoscono,

04001018c sa imāṁ āpadaṁ prāpya kathaṁ ghorāṁ tariṣyasi
dunque avuta questa terribile sventura, come l'attraverserai?”

04001019 yudhiṣṭhira uvāca
yudhiṣṭhira disse:

04001019a śṛṇudhvaṁ yat kariṣyāmi karma vai kurunandanāḥ
“ ascoltate quale mansione io farò o rampolli dei kuru,

04001019c virāṭam anusaṁprāpya rājānaṁ puruṣarṣabham
avendo raggiunto il re Virāṭa toro fra gli uomini,

04001020a sabhāstāro bhaviṣyāmi tasya rājño mahātmanaḥ

un cortigiano diverrò di quel re grand'anima,
04001020c kaṅko nāma dvijo bhūtvā matākṣaḥ priyadevitā
Kaṅka di nome, travestito da brahmano, esperto di dadi e appassionato giocatore,
04001021a vaidūryān kāṅcanān dāntān phalair jyotīrasaiḥ saha
e io lancerò dadi bruni e gialli bellissimi, d'oro, d'avorio,
04001021c kṣṇākṣāṁl lohitākṣāṁś ca nirvartsyāmi manoramān
di pietre preziose con facce gemmate,
04001022a āsaṁ yudhiṣṭhirasyāhaṁ purā prāṇasamaḥ sakhā
io ero un tempo l'amico più caro di Yudhiṣṭhira,
04001022c iti vakṣyāmi rājānaṁ yadi mām anuyokṣyate
così dirò al re se me lo chiederà,
04001023a ity etad vo mayākhyātaṁ vihariṣyāmy ahaṁ yathā
così dunque ti dico come io trascorrerò questo tempo,
04001023c vṛkodara virāṭe tvaṁ raṁsyase kena karmaṇā
e tu o Ventre-di-lupo, quale mansione adotterai?"

04002001 bhīma uvāca
Bhīma disse:
04002001a paurogavo bruvāṇo 'haṁ ballavo nāma nāmataḥ
" dicendo di essere un cuoco di nome Ballava,
04002001c upasthāsyāmi rājānaṁ virāṭam iti me matiḥ
mi presenterò al re Virāṭa, questa la mia intenzione,
04002002a sūpān asya kariṣyāmi kuśalo 'smi mahānase
le sue salse io preparerò, abile io sono in cucina,
04002002c kṛtapūrvāṇi yair asya vyañjanāni suśikṣitaiḥ
e i cibi preparati prima dai suoi esperti,
04002002e tān apy abhibhaviṣyāmi prītiṁ saṁjanayann aham
io sorpasserò procurandogli piacere,
04002003a āhariṣyāmi dārūṇāṁ nicayān mahato 'pi ca
e io trasporterò pure grandi quantità di legna,
04002003c tat prekṣya vipulaṁ karma rājā prīto bhaviṣyati
e vedendo questa mia grande azione il re ne sarà soddisfatto,
04002004a dvipā vā balino rājan vṛṣabhā vā mahābalāḥ
robusti elefanti, o bufali di grande forza,
04002004c vinigrāhyā yadi mayā nigrāhiṣyāmi tān api
afferrandoli io li abatterò,
04002005a ye ca ke cin niyotsyanti samājeṣu niyodhakāḥ
e alcuni dei lottatori che combatteranno negli incontri,
04002005c tān ahaṁ nihaniṣyāmi prītiṁ tasya vivardhayan
io questi sconfiggerò, sollevando il suo piacere,
04002006a na tv etān yudhyamānān vai haniṣyāmi kathaṁ cana
ma io non ucciderò nessuno dei lottatori,
04002006c tathaitān pātayiṣyāmi yathā yāsyanti na kṣayam
io li abatterò in modo che non vadano alla morte,
04002007a ārāliko govikartā sūpakartā niyodhakaḥ
e dirò che ero cuoco macellaio, preparatore di salse,
04002007c āsaṁ yudhiṣṭhirasyāham iti vakṣyāmi ṛcchataḥ
e capocuoco di Yudhiṣṭhira se me lo chiederanno,
04002008a ātmānam ātmanā rakṣāṁś cariṣyāmi viśāṁ pate

così proteggendomi da me io agirò o signore di popoli,
04002008c ity etat pratijānāmi vihariṣyāmy ahaṁ yathā
in questo modo io prometto che trascorrerò quel tempo.”
04002009 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
04002009a yam agnir brāhmaṇo bhūtvā samāgacchan nṛṇām varam
“ Agni che trasformato in brahmano, avvicinava il migliore degli uomini,
04002009c didhaksuḥ khāṇḍavam dāvam dāsārhasahitaṁ purā
che era assieme al dāsārha, desiderando bruciare la selva khāṇḍava,
04002010a mahābalaṁ mahābāhum ajitaṁ kurunandanam
il fortissimo, il grandi-braccia, l'invincibile rampollo dei kuru,
04002010c so 'yam kiṁ karma kaunteyaḥ kariṣyati dhanamjayah
dunque quale mansione farà il kuntide conquista-ricchezze?
04002011a yo 'yam āsādy taṁ dāvam tarpayām āsa pāvakam
egli che raggiunto quell'incendio soddisfaceva il dio purificatore,
04002011c vijityaikarathenendram hatvā pannagarākṣasān
sconfiggeva da solo sul carro Indra, uccidendo serpenti e rākṣasa,
04002011e śreṣṭhaḥ pratiyudhām nāma so 'rjunaḥ kiṁ kariṣyati
quel migliore dei combattenti che ha nome Arjuna cosa farà?
04002012a sūryaḥ pratapatām śreṣṭho dvipadām brāhmaṇo varah
Sūrya è il migliore degli illuminanti, il brahmano il migliore dei bipedi,
04002012c āśīviṣaś ca sarpāṇām agnis tejasvinām varah
e il cobra dei serpenti e Agni è il migliore dei dotati di splendore,
04002013a āyudhānām varo vajraḥ kakudmī ca gavām varah
la folgore la migliore delle armi, il torelo il migliore dei bovidi,
04002013c hradānām udadhiḥ śreṣṭhaḥ parjanya varṣatām varah
l'oceano il migliore degli invasi, il monzone la migliore delle piogge,
04002014a dhṛtarāṣṭraś ca nāgānām hastiṣv airāvato varah
Dhṛtarāṣṭra il migliore dei nāga e Airāvata il migliore degli elefanti,
04002014c putraḥ priyānām adhiko bhāryā ca suhṛdām varā
il figlio superiore ad ogni bene, la moglie il miglior amico,
04002015a yathaitāni viśiṣṭāni jātyām jātyām vṛkodara
come di tutti questi migliori, o ventre-di-lupo,
04002015c evam yuvā guḍākeśaḥ śreṣṭhaḥ sarvadhanuṣmatām
così il giovane Guḍākeśa è il migliore di tutti gli arcieri,
04002016a so 'yam indrād anavaro vāsudevāc ca bhārata
egli che non è inferiore a Indra e a Vāsudeva o bhārata,
04002016c gāṇḍivadhanvā śvetāśvo bībhatsuḥ kiṁ kariṣyati
il Bībhatsu che è armato dell'arco gāṇḍīva che ha bianchi cavalli che farà?
04002017a uṣitvā pañca varṣāṇi sahasrākṣasya veśmani
abitando per cinque anni nella residenza del dio dai mille occhi,
04002017c divyāny astrāṇy avāptāni devarūpeṇa bhāsvatā
e ottenendo della armi divine da quella splendida forma divina,
04002018a yam manye dvādaśam rudram ādityānām trayodaśam
che io ritendo un dodicesimo rudra o un tredicesimo āditya,
04002018c yasya bāhū samau dīrghau jyāghātakathinatvacau
le cui braccia di uguale lunchezza hanno la pelle col segno della corda dell'arco,
04002018e dakṣiṇe caiva savye ca gavām iva vahaḥ kṛtaḥ
e sia nella destra e nella sinistra segni simili alla schiene dei buoi,

04002019a himavān iva śailānām samudraḥ saritām iva
 come l'himavat è delle montagne, come l'oceano delle acque,
 04002019c tridaśānām yathā śakra vasūnām iva havyavāt
 come Śakra è dei trenta dèi, come il fuoco dei vasu,
 04002020a mṛgāṇām iva śārdūlo garuḍaḥ patatām iva
 come la tigre è degli animali, come Garuḍa degli uccelli,
 04002020c varaḥ saṁnahyamānānām arjunaḥ kiṁ kariṣyati
 Arjuna è il migliore degli armati, che farà dunque?"
 04002021 arjuna uvāca
 Arjuna disse:
 04002021a pratijñāṁ śaṇḍhako 'smīti kariṣyāmi mahīpate
 " io mi impegno a fare un eunuco o protettore delle terra,
 04002021c jyāghātau hi mahāntau me saṁvartuṁ nṛpa duṣkarau
 le mie grandi cicatrici sulle braccia sono difficili da coprire o sovrano,
 04002022a kaṇṇayoḥ pratimucyāhaṁ kuṇḍale jvalanopame
 indossati alle orecchie fiammanti orecchini, io,
 04002022c veṇīkṛtāsirā rājan nāmnā caiva bṛhannaḍā
 messi dei nastri sulla testa o re e col nome di Bṛhannaḍa,
 04002023a paṭhann ākhyāyikāṁ nāma strībhāvena punaḥ punaḥ
 e recitando storie in veste di donna ripetutamente,
 04002023c ramayiṣye mahīpālam anyāś cāntaḥpure janān
 io rallegrerò il sovrano e le altre persone nel gineceo,
 04002024a gītaṁ nṛttaṁ vicitraṁ ca vāditraṁ vividhaṁ tathā
 e insegnerò il canto, le varie danze e i vari strumenti,
 04002024c śikṣayiṣyāmy ahaṁ rājan virāṭabhavane striyaḥ
 io o re, alle donne nella dimora di Virāṭa,
 04002025a prajānām samudācāraṁ bahu karmakṛtaṁ vadan
 e raccontando le molte imprese e la condotta delle genti,
 04002025c chādayiṣyāmi kaunteya māyayātmānam ātmanā
 da me mi nasconderò o figlio di Kuntī,
 04002026a yudhiṣṭhirasya gehe 'smi draupadyāḥ paricārikā
 e che fui serva a Draupadī nella casa di Yudhiṣṭhira,
 04002026c uṣītāsmīti vakṣyāmi pṛṣṭo rājñā ca bhārata
 abitando, così io dirò se rischiesto dal re o bhārata,
 04002027a etena vidhinā channaḥ kṛtakena yathā nalaḥ
 e in questo modo celandomi con simulazione come Nala,
 04002027c vihariṣyāmi rājendra virāṭabhavane sukham
 io vivrò felice o re dei re, nella dimora di Virāṭa."

04003001 yudhiṣṭhira uvāca
 Yudhiṣṭhira disse:
 04003001a kiṁ tvaṁ nakula kurvāṇas tatra tāta cariṣyasi
 " tu Nakula, quale mezzo userai là o carissimo?
 04003001c sukumāraś ca sūraś ca darśanīyaḥ sukhocitaḥ
 tu sei delicato e forte, bello a vedersi abituato agli agi."
 04003002 nakula uvāca
 Nakula disse:
 04003002a aśvabandho bhaviṣyāmi virāṭanṛpater aham
 "un addetto ai cavalli io sarò del sovrano Virāṭa,

04003002c granthiko nāma nāmnāhaṁ karmaitat supriyaṁ mama
 Granthika di nome nominandomi, questa mansione mi aggrada molto,

04003003a kuśalo 'smy aśvaśikṣāyāṁ tathaivāśvacikitsite
 esperto io sono nella conoscenza dei cavalli, e pure nella veterinaria,

04003003c priyāś ca satataṁ me 'śvāḥ kururāja yathā tava
 cari sempre furono a me i cavalli quanto a te o re dei kuru,

04003004a ye mām āmantrayīṣyanti virāṭanagare janāḥ
 e a quelle persone nella città di Virāṭa che me lo chiedessero

04003004c tebhya evaṁ pravakṣyāmi vihariṣyāmy ahaṁ yathā
 a loro questo io dirò e così io là vivrò."

04003005 yudhiṣṭhira uvāca
 Yudhiṣṭhira disse:

04003005a sahadeva kathaṁ tasya samīpe vihariṣyasi
 " tu Sahadeva, come vivrai vicino a lui?

04003005c kim vā tvaṁ tāta kurvāṇaḥ pracchanno vicariṣyasi
 o in che modo agendo tu carissimo, nascosto vivrai?"

04003006 sahadeva uvāca
 Sahadeva disse:

04003006a gosamkhyātā bhaviṣyāmi virāṭasya mahīpateḥ
 " un mandriano io diverrò del sovrano Virāṭa,

04003006c pratiṣeddhā ca dogdhā ca samkhyāne kuśalo gavām
 costodendole e mungendole, io sono esperto nel custodire le vacche,

04003007a tantipāla iti khyāto nāmnā veditam astu te
 Tantipāla di nome chiamato, sia a te noto,

04003007c nipuṇaṁ ca cariṣyāmi vyetu te mānaso jvaraḥ
 con intelligenza io agirò non aver preoccupazione in mente,

04003008a ahaṁ hi bhavatā goṣu satataṁ prakṛtaḥ purā
 un tempo sono stato spesso usato tra le tue mandrie,

04003008c tatra me kauśalaṁ karma avabuddhaṁ viśāṁ pate
 io ho una particolare esperienza di questa mansione o signore di popoli,

04003009a lakṣaṇaṁ caritaṁ cāpi gavām yac cāpi maṅgalam
 e pure dei segni distintivi della vacche e del loro benessere,

04003009c tat sarvaṁ me suviditam anyac cāpi mahīpate
 tutto questo io bene conosco e anche altro o sovrano,

04003010a vṛṣabhān api jānāmi rājan pūjitalakṣaṇān
 pure io riconosco o re, i tori dai loro segni favorevoli,

04003010c yeṣāṁ mūtram upāghrāya api vandhyā prasūyate
 odorando la loro urina, pure la giovenca partorisce,

04003011a so 'ham evaṁ cariṣyāmi prītir atra hi me sadā
 così io agirò, caro mi fu sempre ciò,

04003011c na ca mām vetsyati paras tat te rocatu pārthiva
 nessun nemico mi scoprirà, tu sarai soddisfatto o principe."

04003012 yudhiṣṭhira uvāca
 Yudhiṣṭhira disse:

04003012a iyaṁ tu naḥ priyā bhāryā prāṇebhyo 'pi garīyasī
 " la nostra moglie anche più della vita, ella che

04003012c mātēva paripālyā ca pūjyā jyeṣṭheva ca svasā
 merita di essere curata come una madre e venerata come una sorella maggiore,

04003013a kena sma karmaṇā kṛṣṇā draupadī vicariṣyati

con quale mansione Kṛṣṇā Draupadī trascorrerà quel tempo,
04003013c na hi kiṁ cid vijānāti karma kartuṁ yathā striyaḥ
poiché ella non conosce alcuna delle azioni delle donne?

04003014a sukumārī ca bālā ca rājaputrī yaśasvinī
è tenera, e giovane, la splendida figlia del re,
04003014c pativratā mahābhāgā katham nu vicariṣyati
devota ai mariti, illustre, come dunque vivrà?

04003015a mālyagandhān alamkārān vastrāṇi vividhāni ca
ghirlande profumate e ornate e variegata vesti,
04003015c etāny evābhijānāti yato jātā hi bhāminī
solo queste, fin dalla nascita la bellissima ha conosciuto.”

04003016 draupady uvāca
Draupadī disse:
04003016a sairandhryo ‘rakṣitā loke bhujiṣyāḥ santi bhārata
“ vi sono al mondo delle donne indipendenti che sono a servizio,
04003016c naivam anyāḥ striyo yānti iti lokasya niścayaḥ
non in questo modo vivono altre donne, questa l'opinione del mondo,
04003017a sāhaṁ bruvāṇā sairandhrī kuśalā keśakarmanī
io dicendo di essere una cameriera esperta nell'acconciare i capelli,
04003017c ātmaguptā cariṣyāmi yaṁ mām tvam anupṛcchasi
e proteggendo me stessa io agirò come tu mi chiedi,
04003018a sudeṣṇāṁ pratyupasthāsyē rājabhāryāṁ yaśasvinīm
io attenderò a Sudeṣṇā alla splendida moglie del re,
04003018c sā rakṣiṣyati mām prāptām mā te bhūd duḥkham īdṛśam
ella mi proteggerà giunta a lei, non aver tale preoccupazione.”

04003019 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
04003019a kalyāṇaṁ bhāṣase kṛṣṇe kule jātā yathā vadet
“ bene tu parli o Kṛṣṇā, come può parlare una nata di nobile stirpe,
04003019c na pāpam abhijānāsi sādhu sādhvīvrate sthitā
ma tu non conosci il male, ben ferma nel voto della virtù.”

04004001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
04004001a karmāṇy uktāni yuṣmābhir yāni tāni kariṣyatha
“ le mansioni che voi avete annunciato dunque farete,
04004001c mama cāpi yathābuddhi rucitāni viniścayāt
in accordo con la mia ragione mi sembrano adatti,
04004002a purohito ‘yam asmākam agnihotrāṇi rakṣatu
il nostro purohita, badi agli agnihotra,
04004002c sūdapaurogavaiḥ sārdhaṁ drupadasya niveśane
nella dimora di Drupada assieme ai cuochi e sovrintendenti,
04004003a indrasenamukhāś ceme rathān ādāya kevalān
e gli auriga a cominciare da Indrasena prendendo solo i carri,
04004003c yāntu dvāravatīm śīghram iti me vartate matiḥ
si rechino veloci a dvāravatī, questa la mia decisione,
04004004a imāś ca nāryo draupadyāḥ sarvaśaḥ paricārikāḥ
e tutte le donne che sono al servizio di Draupadī,
04004004c pāñcālān eva gacchantu sūdapaurogavaiḥ saha

si rechino presso i pāñcāla assieme a cuochi e intendenti,
 04004005a sarvair api ca vaktavyaṃ na prajñāyanta pāṇḍavāḥ
 e tutti devono dire: ' non sappiamo dove i pāṇḍava
 04004005c gatā hy asmān apākīrya sarve dvaitavanād iti
 sono andati dopo che ci hanno lasciato tutti al lago dvaitavana.' "
 04004006 dhaumya uvāca
 Dhaumya disse:
 04004006a vidite cāpi vaktavyaṃ suhr̥dbhir anurāgataḥ
 " sentito quanto debba essere detto dagli amici per affetto,
 04004006c ato 'ham api vakṣyāmi hetumātraṃ nibodhata
 io pure dirò qualcosa di utile, ascoltatemi,
 04004007a hantemām rājavasatiṃ rājaputrā bravīmi vaḥ
 io dunque vi dico o principi, in quella residenza del re,
 04004007c yathā rājakulaṃ prāpya caran preṣyo na riṣyati
 come avete raggiunto la famiglia del re agendo al servizio, non sbagliate,
 04004008a durvasaṃ tv eva kauravyā jānatā rājaveśmani
 difficile sappiate o kaurava è vivere nella residenza del re,
 04004008c amānitaiḥ sumānārhā ajñātaiḥ parivatsaram
 per voi onorevoli, all'insaputa dagli altri per un intero anno,
 04004009a diṣṭadvāro labhed dvāraṃ na ca rājasu viśvaset
 col permesso di entrare si ottiene l'ingresso, né si può confidare nei re,
 04004009c tad evāsanam anvicched yatra nābhiṣajet paraḥ
 si deve prendere seggio dove un altro non lo occupi,
 04004010a nāsyā yānaṃ na paryaṅkaṃ na pīṭhaṃ na gajaṃ ratham
 né su un suo veicolo o portantina, né su seggio, né su elefante o carro,
 04004010c ārohet saṃmato 'smīti sa rājavasatiṃ vaset
 può salire pensando 'ne ho il permesso', chi vive nella residenza del re,
 04004011a atha yatraṇam āśīnaṃ śaṅkeran duṣṭacāriṇaḥ
 nel seggio che i malvolenti calcolano sia suo,
 04004011c na tatropaviśej jātu sa rājavasatiṃ vaset
 mai deve sedersi chi voglia vivere nel palazzo del re,
 04004012a na cānuśiṣyed rājānam apr̥cchantaṃ kadā cana
 non consigli mai il re senza esserne richiesto,
 04004012c tūṣṇīm tv enam upāsīta kāle samabhipūjayan
 onorandolo a tempo debito deve star seduto in silenzio,
 04004013a asūyanti hi rājāno janān anṛtavādinaḥ
 i re non amano le persone che parlano a vanvera,
 04004013c tathaiva cāvamanyante mantriṇaṃ vādinaṃ mṛṣā
 e perciò disprezzano il consigliere che parli invano,
 04004014a naiṣāṃ dāreṣu kurvīta maitrīm prājñaḥ kathaṃ cana
 il saggio non contragga amicizia con le sue mogli,
 04004014c antaḥpuracarā ye ca dveṣṭi yānahitāś ca ye
 o con quelli che vivono nel gineceo, né con quelli che odia e ha mandato via,
 04004015a vidite cāsyā kurvīta kār्याṇi sulaghūny api
 ordinatone, compia i suoi incarichi con grande celerità
 04004015c evaṃ vicarato rājño na kṣatir jāyate kva cit
 così comportandosi non avrà danno alcuno dal re,
 04004016a yatnāc copacared enam agnivad devavac ca ha
 con impegno si deve servirlo come fosse un dio o Agni stesso,

04004016c anṛtenopacīrṇo hi hiṁsyād enam asaṁśayam
chi lo serve falsamente lo offenderebbe senza dubbio,

04004017a yac ca bhartānuyuñjīta tad evābhyanuvartayet
quanto sia ordinato dal signore questo egli esegua,

04004017c pramādam avahelām ca kopam ca parivarjayet
e rinunci all'ira, all'orgoglio e al non rispetto,

04004018a samarthanāsu sarvāsu hitam ca priyam eva ca
in tutte le deliberazioni, quanto è utile e piacevole

04004018c samvarṇayet tad evāśya priyād api hitam vadet
raccomandi, ma dica l'utile anche contro il piacevole,

04004019a anukūlo bhavec cāśya sarvārtheṣu kathāsu ca
favorevole sia a lui in tutti i suoi interessi, e conversazioni,

04004019c apriyam cāhitam yat syāt tad asmai nānuvarṇayet
e quanto sia a lui spiacevole o non utile non raccomandi,

04004020a nāham asya priyo 'smīti matvā seveta paṇḍitaḥ
il sapiente pensando 'io non sono caro a lui,' lo serva,

04004020c apramattāś ca yattāś ca hitam kuryāt priyam ca yat
con cura e impegno, e faccia il suo utile e il suo bene,

04004021a nāsyāniṣṭhāni seveta nāhitaiḥ saha samvaset
non persegua il suo danno, non viva assieme ai suoi nemici,

04004021c svasthānān na vikampeta sa rājavasatiṁ vaset
non muti il proprio posto chi voglia vivere nella casa del re,

04004022a dakṣiṇam vātha vāmaṁ vā pārśvam āsīta paṇḍitaḥ
il saggio o al fianco destro o al sinistro siede,

04004022c rakṣiṇām hy āttaśastrāṇām sthānam paścād vidhīyate
davanti a lui è il luogo stabilito delle guardie armate,

04004022e nityam vipraṭiṣiddham tu purastād āsanam mahatabhimanyu
e sempre è proibito sedersi dietro di lui,

04004023a na ca saṁdarśane kiṁ cit pravṛddham api saṁjapet
nessuno alla vista di qualche anziano si metta a parlare,

04004023c api hy etad daridrāṇām vyalikasthānam uttamam
pure questo sarebbe una suprema offesa e villania,

04004024a na mṛṣābhīhitam rājño manuṣyeṣu prakāśayet
non riveli agli uomini mai una menzogna detta dal re,

04004024c yaṁ cāsūyanti rājānaḥ puruṣam na vadec ca tam
e con parli con l'uomo che i re dispregiano,

04004025a śūro 'smīti na dṛptaḥ syād buddhimān iti vā punaḥ
non abbia l'orgoglio di dire: 'io sono forte o io sono intelligente',

04004025c priyam evācaran rājñāḥ priyo bhavati bhogavān
ma agendo nel bene del re, egli diviene a lui caro e prosperoso,

04004026a aiśvaryam prāpya duṣprāpaṁ priyam prāpya ca rājataḥ
e avendo ottenuto potere difficile a ottenerlo, e del bene dal re,

04004026c apramatto bhaved rājñāḥ priyeṣu ca hiteṣu ca
con cura deve perseguire le cose utili e gradite al re,

04004027a yasya kopo mahābādhaḥ prasādaś ca mahāphalaḥ
di quello la cui ira produce grandi danni, e il favore grandi frutti,

04004027c kas tasya manasāpīched anartham prājñasammatam
quale uomo sensato può anche solo con la mente volere il male?

04004028a na coṣṭhau nirbhujey jātu na ca vākyaṁ samākṣipet

mai storga la bocca, mai derida una sentenza,
04004028c sadā kṣutaṁ ca vātaṁ ca ṣṭhīvanam cācarec chanaiḥ
sempre starnuti, e flattulenze, e sputi emetta piano,
04004029a hāsyavastuṣu cāpy asya vartamāneṣu keṣu cit
nelle situazioni ridicole, che dovessero a lui accadere,
04004029c nātigāḍhaṁ prahṣyeta na cāpy unmattavad dhaset
non si rallegrì troppo forte, e neppure rida come un pazzo,
04004030a na cātidhairyeṇa cared gurutāṁ hi vrajet tathā
non agisca con troppa compostezza, ma abbandoni la gravità,
04004030c smitaṁ tu mṛdupūrveṇa darśayeta prasādajam
ma sorridendo dolcemente mostri interesse,
04004031a lābhe na harṣayed yas tu na vyathed yo 'vamānitaḥ
chi non si rallegra nel guadagno, chi non si agiti nello spregio,
04004031c asaṁmūḍhaś ca yo nityaṁ sa rājavasatiṁ vaset
e non sia mai confuso, costui può abitare nella casa del re,
04004032a rājānaṁ rājaputraṁ vā saṁvartayati yaḥ sadā
chi sempre soddisfi il re o il figlio del re,
04004032c amātyaḥ paṇḍito bhūtvā sa ciraṁ tiṣṭhati śriyam
sapiante consigliere divenuto, costui a lungo sta nella prosperità,
04004033a pragṛhītaś ca yo 'mātyo nigṛhītaś ca kāraṇaiḥ
e il ministro favorito che sia ripreso per qualche ragione,
04004033c na nirbadhnāti rājānaṁ labhate pragrahaṁ punaḥ
non pressi il re per ottenerne di nuovo il favore,
04004034a pratyakṣaṁ ca paroḥkṣaṁ ca guṇavādī vicakṣaṇaḥ
e palesemente o sottilmente il sagace mostri i suoi meriti,
04004034c upajīvī bhaved rājño viṣaye cāpi yo vaset
sia sottomesso al re, chi vuole vivere nel suo regno,
04004035a amātyo hi balād bhoktuṁ rājānaṁ prārthayet tu yaḥ
il ministro che con la forza voglia usare il re,
04004035c na sa tiṣṭhec ciraṁ sthānaṁ gacchec ca prāṇasaṁśayam
non a lungo durerebbe al suo posto, e andrebbe alla distruzione,
04004036a śreyāḥ sadātmano dṛṣṭvā paraṁ rājñā na saṁvadet
guardando al proprio interesse non abbia parole col nemico del re,
04004036c viśeṣayen na rājānaṁ yogyābhūmiṣu sarvadā
non si mostri superiore al re nelle questioni terrene mai,
04004037a amlāno balavāñ śūraś chāyevānapagaḥ sadā
chi si mantiene pulito, forte, strenuo e sempre seguendolo come un'ombra,
04004037c satyavādī mṛdur dāntaḥ sa rājavasatiṁ vaset
con sincera parole, dolce e paziente costui può vivere nella casa del re,
04004038a anyasmin preṣyamāṇe tu purastād yaḥ samutpatet
in qualche compito mandato chi parta prima dicendo:
04004038c ahaṁ kiṁ karavāṇīti sa rājavasatiṁ vaset
'io cosa devo fare?' costui può vivere nella casa del re,
04004039a uṣṇe vā yadi vā śīte rātrau vā yadi vā divā
se al caldo o al freddo, di notte o di giorno,
04004039c ādiṣṭo na vikalpeta sa rājavasatiṁ vaset
assegnatogli un compito non sia indeciso, costui può vivere nella casa del re,
04004040a yo vai gṛhebhyaḥ pravasan priyāṇāṁ nānusaṁsmaret
chi soggiornando fuori casa, non abbia in mente i propri cari,

04004040c duḥkhena sukhān anvicchet sa rājavasatīm vaset
e nel dolore non inseguì la gioia, costui può vivere nella casa del re,

04004041a samaveśaṃ na kurvīta nātyuccaiḥ saṃnidhau haset
la stessa veste non indossi, non troppo forte da vicino rida,

04004041c mantram na bahudhā kuryād evaṃ rājñāḥ priyo bhavet
non dia consigli di troppi generi, in questo modo sarà caro al re,

04004042a na karmaṇi niyuktaḥ sa dhanam kim cid upaspr̥śet
intento in qualche compito, non tocchi alcuna ricchezza,

04004042c prāpnoti hi haraṇ dravyaṃ bandhanaṃ yadi vā vadham
chi porta via ricchezze cade in catene o nella morte,

04004043a yānaṃ vastram alaṃkāraṃ yac cānyat saṃprayacchati
veicoli, vesti e ornamenti, e quanto altro sia stato donato,

04004043c tad eva dhārayen nityam evaṃ priyataro bhavet
sempre deve essere portato così si diviene a lui caro,

04004044a saṃvatsaram imaṃ tāta tathāśīlā bubhūśavaḥ
questo intero anno o caro, così comportandovi, dovete vivere,

04004044c atha svaviśayaṃ prāpya yathākāmaṃ cariṣyatha
quindi riacquistato il vostro regno, allora vivete come vi aggrada.”

04004045 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

04004045a anuśiṣṭāḥ sma bhadraṃ te naitad vaktāsti kaś cana
“ da te fummo istruiti, fortuna sia a te, nessuno può così parlarci

04004045c kuntīm ṛte mātaraṃ no viduraṃ ca mahāmatim
eccetto la madre Kuntī e il grande saggio Vidura,

04004046a yad evānantaraṃ kāryaṃ tad bhavān kartum arhati
tu ora devi fare immediatamente quanto deve essere fatto,

04004046c tāraṇyāśya duḥkhasya prasthānāya jayāya ca
per la nostra sicurezza in questa difficoltà, e per la nostra partenza e vittoria.”

04004047 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

04004047a evaṃ uktas tato rājñā dhaumyo 'tha dvijasattamaḥ
così apostrofato dal re Dhaumya allora il migliore dei ri-nati,

04004047c akarod vidhivat sarvaṃ prasthāne yad vidhīyate
compiva secondo le regole tutto quanto serviva alla partenza,

04004048a teṣāṃ samidhya tān agnīm mantravac ca juhāva saḥ
per loro accendendo i fuochi, egli con dei mantra sacrificava,

04004048c samṛddhivṛddhilābhāya pṛthivīvijayāya ca
per il loro successo e per la conquista della terra,

04004049a agnīm pradakṣiṇaṃ kṛtvā brāhmaṇāṃś ca tapodhanān
e compiuta la pradakṣiṇa attorno al fuoco, e ai brahmani e agli asceti

04004049c yājñasenīm puraskṛtya ṣaḍ evātha pravavrajūḥ
e la figlia di Yājñasena posta davanti, allora partirono.

04005001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

04005001a te vīrā baddhanistrimśās tatāyudhakalāpinaḥ
quegli eroi, allacciate le spade, e con altre armi e faretre o caro,

04005001c baddhagodhāṅgulitrāṇāḥ kālindīm abhito yayuḥ
allacciati i parabraccia e i paradita, partirono verso il fiume kālindī,

04005002a tatas te dakṣiṇaṁ tīraṁ anvagacchan padātayaḥ
quindi ne seguivano la riva destra a piedi,

04005002c vasanto giridurgeṣu vanadurgeṣu dhanvinaḥ
abitando impervi monti e impervie selve quei guerrieri,

04005003a vidhyanto mṛgajātāni maheṣvāsā mahābalāḥ
cacciando animali, quei fortissimi grandi arcieri,

04005003c uttaraṇa daśārṇāms te pāñcālān dakṣiṇena tu
a nord dei daśārṇa e a sud dei pāñcāla,

04005004a antaraṇa yakṣlomañ śūrasenāms ca pāṇḍavāḥ
e attraversando gli yakṣloma, e i śūrasena, i pāṇḍava

04005004c lubdhā bruvāṇa matsyasya viśayaṁ prāviśan vanāt
spacciandosi per cacciatori, dalla foresta entrarono nel regno dei matsya,

04005005a tato janapadaṁ prāpya kṛṣṇā rājānam abravīt
quindi vedendo tracce di genti, Kṛṣṇa disse al re,

04005005c paśyaikapadyo dṛśyante kṣetrāṇi vividhāni ca
“ guarda alle strade, e i vari campi che appaiono,

04005006a vyaktaṁ dūre virāṭasya rājadhānī bhaviṣyati
appare dunque ancora lontana la capitale di Virāṭa,

04005006c vasāmeha parāṁ rātriṁ balavān me pariśramaḥ
fermiamoci per la notte o fortissimo, io sono stanca.”

04005007 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

04005007a dhanamjaya samudyamya pāñcālīm vaha bhārata
“o conquista-ricchezza, sollevata la pāñcāla, trasportala o bhārata,

04005007c rājadhānyām nivatsyāmo vimuktās ca vanād itaḥ
andremo a risiedere nella capitale usciti dalla foresta.”

04005008 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

04005008a tām ādāyārjunas tūrṇaṁ draupadīm gajarāḍ iva
quindi Arjuna rapido prendendo Draupadī, come un re degli elefanti,

04005008c saṁprāpya nagarābhyaśam avatārayad arjunaḥ
raggiunta la prossimità della città, Arjuna la metteva giù,

04005009a sa rājadhānīm saṁprāpya kaunteyo 'rjunam abravīt
il figlio di Kuntī raggiunta la capitale del regno diceva ad Arjuna:

04005009c kvāyudhāni samāsajya pravekṣyāmaḥ puraṁ vayam
"dove lasceremo le armi per entrare nella città?

04005010a sāyudhās ca vyaṁ tāta pravekṣyāmaḥ puraṁ yadi
se noi entriamo armati in città o caro,

04005010c samudvegaṁ janasyāśya kariṣyāmo na saṁśayaḥ
senza dubbio solleveremo l'agitazione della gente,

04005011a tato dvādaśa varṣāṇi praveṣṭavyaṁ vanaṁ punaḥ
quindi dovremo passate altri dodici anni nella foresta,

04005011c ekasminn api vijñāte pratijñātaṁ hi na tathā
se anche uno solo ci scoprisse allora.”

04005012 arjuna uvāca
Arjuna disse:

04005012a iyaṁ kūṭe manuṣyendra gahanā mahatī śamī
“ su quella sommità vi è o signore di uomini, un grande e denso albero śamī,

04005012c bhīmaśākhā durārohā śmaśānasya samīpataḥ

dai terribili rami arduo da salirvi, vicino al cimitero,
04005013a na cāpi vidyate kaś cin manuṣya iha pārthiva
non si vede neppure un uomo qui o principe,
04005013c utpathe hi vane jātā mṛgavyālaniṣevite
o donna in questa selva fuori mano, piena di animali da preda,
04005014a samāsajyāyudhāny asyām gacchāmo nagaram prati
lasciando le armi in quello, andiamo verso la città,
04005014c evam atra yathājoṣaṁ vihariṣyāma bhārata
quindi qui quando vorremo le riprenderemo o bhārata.”
04005015 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
04005015a evam uktvā sa rājānaṁ dharmātmānaṁ yudhiṣṭhiram
così avendo parlato al re Yudhiṣṭhira anima pia,
04005015c pracakrame nidhānāya śastrāṇāṁ bharatarṣabha
procedeva a nascondere tutte le armi o toro dei bhārata,
04005016a yena devān manuṣyāṁś ca sarpāṁś caikaratho 'jayat
e l'arco con cui da solo sul carro aveva vinto dèi, uomini e serpenti,
04005016c sphītāñ janapadāṁś cānyān ajayat kurunandanaḥ
e pure numerosi altri popoli aveva vinto il rampollo dei kuru,
04005017a tad udāraṁ mahāghoṣaṁ sapatnagaṇasūdanam
di quel grande arco dal grande rumore, uccisore di schiere nemiche,
04005017c apajyam akarot pārtho gāṇḍivam abhayaṁkaram
staccava la corda il prthāde, del gāṇḍīva, che da sicurezza,
04005018a yena vīraḥ kurukṣetram abhyarakṣat paramtapah
col quale l'eroe l'uccisore di nemici, aveva protetto il kurukṣetra,
04005018c amuñcad dhanuṣas tasya jyām akṣayyām yudhiṣṭhiraḥ
e staccava l'inditruabile corda dall'arco Yudhiṣṭhira,
04005019a pāñcālān yena saṁgrāme bhīmaseno 'jayat prabhuḥ
e l'arco col quale in battaglia Bhīmasena il forte aveva vinto i pāñcāla,
04005019c pratyaśedhad bahūn ekaḥ sapatnāṁś caiva digjaye
con cui da solo molti nemici aveva respinto in ogni direzione,
04005020a niśamya yasya viśphāraṁ vyadravanta raṇe pare
e la cui corda sentendo in battaglia i nemici fuggivano,
04005020c parvatasyeva dīrṇasya viśphoṭam āsaner iva
come il cozzare del fulmine frantuma le montagne,
04005021a saindhavaṁ yena rājānaṁ parāmṛṣata cānagha
e col quale il re dei sindhu aveva sconfitto o senza macchia,
04005021c jyāpāśaṁ dhanuṣas tasya bhīmaseno 'vatārayat
di quell'arco la corda Bhīmasena scioglieva,
04005022a ajayat paścimām āśāṁ dhanuṣā yena pāṇḍavaḥ
e dall'arco con cui il pāṇḍava aveva conquistato la regione occidentale,
04005022c tasya maurvīm apākarṣac chūraḥ saṁkrandano yudhi
quel guerriero simile ad Indra in battaglia, staccava la corda,
04005023a dakṣiṇāṁ dakṣiṇācāro diśaṁ yenājayat prabhuḥ
e il potente Sahadeva l'arco con cui aveva conquistato gli abitanti del meridione,
04005023c apajyam akarod vīraḥ sahadēvas tadāyudham
privo di corda quell'arma fece quel valoroso,
04005024a khaḍgāṁś ca pītān dīrghāṁś ca kalāpāṁś ca mahādhanān
le loro lunghe spade d'oro, le faretre preziose,

04005024c vipāṭhān kṣuradhārāmś ca dhanurbhir nidadhuḥ saha
le frecce, e affilate come rasoi, assieme agli archi deposero,
04005025a tām upāruhya nakulo dhanūṃṣi nidadhat svayam
Nakula salito sull'albero deponeva i loro archi,
04005025c yāni tasyāvakāśāni dṛḍharūpāny amanyata
e nei luoghi che riteneva di aspetto più nascosti e fermi
04005026a yatra cāpaśyata sa vai tiro varṣāṇi varṣati
e dove vedeva che le piogge non potevano passare,
04005026c tatra tāni dṛḍhaiḥ pāsaiḥ sugāḍhaṃ paryabandhata
colà con fermi legacci, li fissava completamente,
04005027a śarīraṃ ca mṛtasyaikaṃ samabadhnanta pāṇḍavāḥ
e un corpo di morto legarono insieme i pāṇḍava,
04005027c vivarjayiṣyanti narā dūrād eva śamīm imām
perché evitassero fin da lontano gli uomini quell'albero,
04005027e ābaddhaṃ śavam atreti gandham āghrāya pūtikam
sentendo il putrido odore di quel corpo legato,
04005028a aśītiśatavarṣeyaṃ mātā na iti vādinah
e dicevano “ questa è nostra madre di cento otto anni,
04005028c kuladharmo 'yam asmākaṃ pūrvair ācarito 'pi ca
secondo il dharma familiare questo da noi fu fatto,
04005028e samāsajānā vṛkṣe 'sminn iti vai vyāharanti te
di attaccarlo a questo albero.” così essi dicevano,
04005029a ā gopālāvipālebhya ācakṣāṇāḥ paramtapāḥ
quei distruttori nemici richiesti da pastori e custodi,
04005029c ājagmur nagarābhyāśaṃ pārthāḥ śatrunibarhaṇāḥ
si recarono i prthādi, distruttori di nemici, alla capitale
04005030a jayo jayanto vijayo jayatseno jayadbalaḥ
Jaya, Jayanta, Vijaya, Jayatsena, Jayadbala,
04005030c iti guhyāni nāmāni cakre teṣāṃ yudhiṣṭhiraḥ
questo i nomi segreti che a loro diede Yudhiṣṭhira,
04005031a tato yathāpratijñābhiḥ prāviśan nagaraṃ mahat
quindi secondo gli accordi, entrarono nella grande città,
04005031c ajñātacaryāṃ vatsyanto rāṣṭre varṣaṃ trayodaśam
per vivere senza essere scoperti in quel regno per il tredicesimo anno.

04006001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

04006001a tato virāṭaṃ prathamam yudhiṣṭhiro; rājā sabhāyām upaviṣṭam āvrajat
quindi il re Yudhiṣṭhira si avvicinava per primo a Virāṭa seduto nell'assemblea,
04006001c vaiḍūryarūpān pratimucya kāñcanān; akṣān sa kakṣe pariḡrhya vāsasā
avendo fissato nei recessi della sua veste dei dadi d'oro screziati di gemme,
04006002a narādhipo rāṣṭrapatiṃ yaśasvinam; mahāyaśāḥ kauravavaṃśavardhanaḥ
quel sovrano dal grande splendore, continuatore delle stirpe dei kaurava, al re si avvicinava,
04006002c mahānubhāvo naraṛājasatkṛto; durāsadas tikṣṇaviṣo yathoragaḥ
lui dalla nobile natura, onore dei re umani, difficile da assalire, velenoso come un uraga,
04006003a balena rūpeṇa naraṛābho mahān; athārcirūpeṇa yathāmaras tathā
per forza e bellezza toro fra gli uomini, grande, per luminosità come gli immortali,
04006003c mahābhrajalair iva samvṛto ravir; yathānalo bhasmavṛtaś ca vīryavān
come il sole coperto da grandi nuvole, come il fuoco sotto la cenere era il valoroso,

04006004a tam āpatantaṁ prasamīkṣya pāṇḍavaṁ; virāṭarāḍ indum ivābhṛasaṁvṛtam
e il re Virāṭa vedendo arrivare il pāṇḍava come la luna coperta da nuvole,
04006004c mantridvijān sūtamukhān viśas tathā; ye cāpi ke cit pariṣat samāsate
i ministri, i ri-nati, i soggetti a cominciare dall'auriga che erano presenti all'assemblea,
04006004e papraccha ko 'yaṁ prathamam sameyivān; anena yo 'yaṁ prasamīkṣate sabhām
interrogava: " chi è che per la prima entrando si mostra nell'assemblea?
04006005a na tu dvijo 'yaṁ bhavitā narottamaḥ; patiḥ pṛthivā iti me manogatam
quell'ottimo uomo non sarà un brahmano, un signore della terra mi sembra,
04006005c na cāsyā dāso na ratho na kuṇḍale; samīpato bhrājati cāyam indravat
ma lui non ha schiavi, né carro, né orecchini, di persona egli splende come Indra,
04006006a śārīraliṅgair upasūcito hy ayaṁ; mūrdhābhiṣikto 'yaṁ itīva mānasam
dai segni del corpo è manifesto la sua consacrazione, così io penso,
04006006c samīpam āyāti ca me gatavyatho; yathā gajas tāmarasīm madotkataḥ
e si avvicina a me senza paura, come un elefante eccitato ad uno stagno di loti."
04006007a vitarkayantaṁ tu naraṣabhas tadā; yudhiṣṭhiro 'bhyetya virāṭam abravīt
allora Yudhiṣṭhira, toro fra gli uomini, avvicinato al penseroso Virāṭa gli diceva:
04006007c samrāḍ vijānātv iha jīvitārthinaṁ; viṇaṣṭasarvasvam upāgataṁ dvijam
" o grande re, sappimi un brahmano che tutto ha perso qui giunto per mantenersi,
04006008a ihāham icchāmi tavānaghāntike; vastuṁ yathā kāmācaras tathā vibho
qui io vorrei vivere presso di te o senza-macchia, come tuo sottoposto o illustre."
04006008c tam abravīt svāgatam ity anantaram; rājā prahṛṣṭaḥ pratisaṁgrhāṇa ca
"benvenuto" a lui disse di seguito il re, e contento lo accoglieva,
04006009a kāmēna tātābhivadāmy ahaṁ tvām; kasyāsi rājño viṣayād ihāgataḥ
" e per favore o caro, io ti chiedo, da quale regno sei giunto?
04006009c gotraṁ ca nāmāpi ca śaṁsa tattvataḥ; kiṁ cāpi śilpaṁ tava vidyate kṛtam
e la stirpe e il nome dimmi, in verità, e pure se in te si trova qualche sapere."
04006010 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse;
04006010a yudhiṣṭhirasyāsam ahaṁ purā sakhā; vaiyāghrapadyaḥ punar asmi brāhmaṇaḥ
"io un tempo era amico di Yudhiṣṭhira, io sono un brahmano del stirpe di Vyāghrapad,
04006010c akṣān pravaptuṁ kuśalo 'smi devitā; kaṅketi nāmnāsmi virāṭa viśrutaḥ
io sono abile giocatore nel lanciare i dadi, e sappi o Virāṭa che il mio nome è Kaṅka."
04006011 virāṭa uvāca
Virāṭa disse:
04006011a dadāmi te hanta varam yam icchasi; praśādhi matsyān vaśago hy ahaṁ tava
"io di darò la grazia che vuoi, governa pure i matsya io sono tuo suddito,
04006011c priyā hi dhūrtā mama devinaḥ sadā; bhavāṁś ca devopama rājyam arhati
cari sempre a me sono gli abili giocatori, e tu simile ad un dio meriti il regno."
04006012 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
04006012a āpto vivādaḥ paramo viśāṁ pate; na vidyate kiṁ cana matsya hīnataḥ
"vincente che io non abbia nessuna disputa o re dei matsya dai perdenti
04006012c na me jitaḥ kaś cana dhārayed dhanam; varo mamaīso 'stu tava prasādāt
che non mi portino via la posta da me vinta, questo dono concedimi tu."
04006013 virāṭa uvāca
Virāṭa disse;
04006013a hanyām avadhyam yadi te 'priyam caret; pravrajayeyam viṣayād dvijāṁś tathā
" ucciderei l'invulnerabile se a te fosse caro, e caccerei dal regno i ri-nati,
04006013c śṛṇvantu me jānapadāḥ samāgatāḥ; kaṅko yathāham viṣaye prabhus tathā

ascoltino i cittadini qui riuniti, Kaṅka sia nel regno potente quanto me,
04006014a samānayāno bhavitāsi me sakhā; prabhūtavastro bahupānabhojanaḥ
intimo mio amico sarai, con molte vesti e abbondanti cibi e bevande,
04006014c paśyes tvam antaś ca bahiś ca sarvadā; kṛtaṁ ca te dvāram apāvṛtaṁ mayā
e tu guarderai dentro e fuori ai miei affari, e io aprirò a te ogni porta,
04006015a ye tvānuvādeyur avṛttikarśitā; brūyāś ca teṣāṁ vacanena me sadā
riportami sempre le parole dei bisognosi che dovessero parlarti
04006015c dāsyāmi sarvaṁ tad ahaṁ na saṁśayo; na te bhayaṁ vidyati saṁnidhau mama
e io tutto a loro concederò senza dubbio, non aver timore finchè sarai con me.”

04006016 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

04006016a evaṁ sa labdhvā tu varam samāgamam; virāṭarājena naraṣabhas tadā
allora acquisito il dono dell'amicizia, dal re Virāṭa, quel toro fra gli uomini,
04006016c uvāsa viraḥ paramārcitaḥ sukhī; na cāpi kaś cic caritaṁ bubodha tat
quel valoroso supremamente onorato felice viveva senza che nessuno lo scoprisse.

04007001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

04007001a athāparo bhīmabalaḥ śriyā jvalann; upāyayau śimhaviḥ savikramaḥ
quindi un altro fortissimo, splendendo di bellezza si avvicinava come un coraggioso leone
04007001c khajaṁ ca darvīm ca kareṇa dhārayann; asim ca kālāṅgam akośam avraṇam
portando in mano un mestolo e un cucchiaino, e una spada sfoderata pulita e perfetta,
04007002a sa sūdarūpaḥ paramaṇa varcasā; ravir yathā lokam imaṁ prabhāsayan
cuoco di aspetto, egli splendeva di suprema luce come il sole che illumina il mondo,
04007002c sukṣṇavāsā girirājasāravān; sa matsyarājāṁ samupetya tasthivān
vestito di nero, solido come il re dei monti, eretto si avvicinò al re dei matsya,
04007003a taṁ prekṣya rājā varayann upāgataṁ; tato 'bravīj jānapadān samāgatān
il re vedendolo giungere e piacendogli, diceva ai cittadini convenuti:
04007003c śimhonnatāmso 'yam atīva rūpavān; pradṛśyate ko nu naraṣabho yuvā
"quel giovane toro fra gli uomini, appare supremamente bello di larghe spalle leonine chi è?
04007004a adṛṣṭapūrvāḥ puruṣo ravir yathā; vitarkayan nāsyā labhāmi saṁpadam
mai lo vidi prima quest'uomo splendente come il sole, non ho fatto conoscenza con lui,
04007004c tathāsyā cittaṁ hy api saṁvitarkayan; naraṣabhasyādya na yāmi tattvataḥ
e riflettendo pure non so in verità il motivo della venuta di quel toro tra gli uomini.”
04007005a tato virāṭaṁ samupetya pāṇḍavaḥ; sudīnarūpo vacanaṁ mahāmanāḥ
quindi il pāṇḍava coll'aspetto di un cuoco avvicinatosi a Virāṭa quel saggio, le parole
04007005c uvāca sūdo 'smi narendra ballavo; bhajasva mām vyañjanakāram uttamam
diceva:”sono cuoco, o sovrano, Ballava di nome assumimi che io preparo supreme pietanze.”

04007006 virāṭa uvāca

Virāṭa disse:

04007006a na sūdatāṁ mānada śraddadhāmi te; sahasranetrapratiṁ hi dṛśyase
“ io non credo o che tu meriti la cucina, sembri pari al mille-occhi,
04007006c śriyā ca rūpeṇa ca vikrameṇa ca; prabhāsi tātānavaro nareṣv iha
per energia e aspetto, e ardimento, tu riplendi non inferiore a questi uomini.”

04007007 bhīma uvāca

Bhīma disse:

04007007a narendra sūdaḥ paricārako 'smi te; jānāmi sūpān prathamena kevalān
"o sovrano cuoco al tuo servizio sono, io interamente conosco tutte salse,
04007007c āsvādītā ye nṛpate purābhavan; yudhiṣṭhireṇāpi nṛpeṇa sarvaśaḥ

tra quelli che prima le hanno assaggiate o re di uomini, vi era pure il sovrano Yudhiṣṭhira,
04007008a balena tulyaś ca na vidyate mayā; niyuddhaśīlaś ca sadaiva pārthiva
per forza nessuno pari a me si trova, tra i lottatori o principe,
04007008c gajaiś ca simhaiś ca sameyivān ahaṁ; sadā kariṣyāmi tavānagha priyam
e scontrandomi con leoni ed elefanti, sempre io farò il tuo gradimento.”
04007009 virāṭa uvāca
Virāṭa disse:
04007009a dadāmi te hanta varam mahānase; tathā ca kuryaḥ kuśalaṁ hi bhāṣase
“ io dunque ti concedo la grazia in cucina, tu affermi di esserne esperto,
04007009c na caiva manye tava karma tat samaṁ; samudranemiṁ pṛthivīm tvam arhasi
ma io non penso questo sia a te adatto perché tu meriti l'intera terra circondata dal mare,
04007010a yathā hi kāmas tava tat tathā kṛtaṁ; mahānase tvaṁ bhava me puraskṛtaḥ
ma come tu desideri sia fatto, nelle mie cucine sarai sovrintendente e a capo
04007010c narāś ca ye tatra mamocitāḥ purā; bhavasva teṣāṁ adhipo mayā kṛtaḥ
degli uomini che là da me furono messi, divieni dunque il loro capo per mio ordine.”
04007011 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
04007011a tathā sa bhīmo vihito mahānase; virāṭarājño dayito 'bhavad dṛḍham
quindi Bhīma assunto nelle cucine, strenuamente divenne caro al re Virāṭa,
04007011c uvāsa rājan na ca taṁ pṛthagjano; bubodha tatrānucaraś ca kaś cana
e abitava o re, presso di lui come un suddito, e nessuno lo scopriva.”

04008001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
04008001a tataḥ keśān samutkṣipya vellitāgrān aninditān
quindi raccolti i capelli, perfetti e vellutati,
04008001c jugūha dakṣiṇe pārśve mṛdūn asitalocanā
nascondeva le morbide crine sulla spalla destra, la neri-occhi
04008002a vāsaś ca paridhāyikaṁ kṛṣṇaṁ sumalinaṁ mahat
e con una sola grande veste scura li ricopriva,
04008002c kṛtvā veṣaṁ ca sairandhryaḥ kṛṣṇā vyacarad ārtavat
e messasi una veste da domestica, Kṛṣṇā si aggirava afflitta,
04008003a tām narāḥ paridhāvanti striyaś ca samupādravan
a lei che così si muoveva uomini e donne si avvicinarono,
04008003c aprcchamś caiva tām dṛṣṭvā kā tvaṁ kiṁ ca cikīrṣasi
e le chiesero vedendola: " chi sei tu e cosa vuoi fare?"
04008004a sā tān uvāca rājendra sairandhry aham upāgatā
ed ella diceva loro o re dei re: " io sono un domestica qua giunta,
04008004c karma cecchāmi vai kartuṁ tasya yo mām pupukṣati
e desidero svolgere un lavoro per chi mi voglia rispettare.”
04008005a tasyā rūpeṇa veṣeṇa ślakṣṇayā ca tathā girā
ma per la sua veste e aspetto e le educate parole,
04008005c nāsraddadhata tām dāsīm annahetor upasthitām
non la credevano un serva là giunta in cerca di sussistenza,
04008006a virāṭasya tu kaikeyī bhāryā paramasaṁmatā
la moglie di Virāṭa figlia del re kekaya, supremamente intelligente,
04008006c avalokayanti dadṛśe prāsādād drupadātmajāṁ
guardando dalla terrazza scorgeva la figlia di Drupada,
04008007a sā samikṣya tathārūpām anāthām ekavāsasam

e vedendola bella, senza protezione, con una sola veste,
04008007c samāhūyābravīd bhadre kā tvaṁ kiṁ ca cikīrṣasi
chiamandola le diceva: “ bella chi sei e cosa vuoi fare?”
04008008a sā tām uvāca rājendra sairandhry aham upāgatā
ella le rispondeva o re dei re: “io sono una Sairandhrī qui giunta,
04008008c karma cecchāmy ahaṁ kartuṁ tasya yo mām pupukṣati
io desidero compiere le mansioni per chi mi voglia rispettare.”
04008009 sudeṣṇovāca
Sudeṣṇā disse:
04008009a naivaṁrūpā bhavanty evaṁ yathā vadasi bhāmini
“ non hai o splendida l'aspetto di quanto dici,
04008009c preṣayanti ca vai dāsīr dāsāṁś caivaṁvidhān bahūn
ma di comandare a servi e a serve di vario genere,
04008010a gūḍhagulphā saṁhatorus trigambhīrā ṣaḍunnatā
nascondi le anche e le cosce unite, profonde le tre virtù, prominenti le curve,
04008010c raktā pañcasu rakteṣu haṁsagaḍgadabhāṣiṇī
rosse le cinque parti del corpo che lo devono essere e la voce come di cigno,
04008011a sukeśī sustanī śyāmā pīnaśroṇipayodharā
con bei capelli, bel busto, scura, tonde natiche, e seni,
04008011c tena tenaiva saṁpannā kāśmīrīva turaṁgamā
e dotata di ciascuna dote come una puledra kāśmīra,
04008012a svarālapakṣmanayanā bimboṣṭhī tanumadhyamā
con le ciglia ben incurvate, labbra come il frutto di 'bimba', vita sottile,
04008012c kambugrīvā gūḍhasirā pūrṇacandranibhānanā
collo perfetto, le vene non visibili, la faccia di luna piena,
04008013a kā tvaṁ brūhi yathā bhadre nāsi dāsī katham cana
chi sei tu? dimmi o bella, in quanto tu non sei per nulla una serva,
04008013c yakṣī vā yadi vā devī gandharvī yadi vāpsarāḥ
se sei una yakṣa o una dea, o una gandharva o un'apsaras,
04008014a alambusā miśrakeśī puṇḍarīkātha mālinī
Alambuṣā o Miśrakeśī o Puṇḍarīkā o Mālinī,
04008014c indrāṇī vāruṇī vā tvaṁ tvaṣṭur dhātuḥ prajāpateḥ
o la sposa di Indra o di Varuṇa, sei tu la creazione del creatore Prajāpati?
04008014e devyo deveṣu vikhyātās tāsāṁ tvaṁ katamā śubhe
o una dea nota tra gli dèi, di queste tu sei una o bella?”
04008015 draupady uvāca
Draupadī disse:
04008015a nāsmi devī na gandharvī nāsūrī na ca rākṣasī
" io non sono dea né gandharva né asura né rākṣasa,
04008015c sairandhrī tu bhujiṣyāsmi satyam etad bravīmi te
Sairandhrī io sono, il vero di dico,
04008016a keśāṇ jānāmy ahaṁ kartuṁ piṁṣe sādhu vilepanam
io so acconciare i capelli, macinare ottimi unguenti,
04008016c grathayiṣye vicitrās ca srajaḥ paramaśobhanāḥ
io intreccerò variegata ghirlande supremamente belle,
04008017a ārādhayaṁ satyabhāmāṁ kṛṣṇasya mahiṣīm priyām
io ho soddisfatto Satyabhāmā la cara moglie di Kṛṣṇa,
04008017c kṛṣṇāṁ ca bhāryāṁ pāṇḍūnāṁ kurūṇāṁ ekasundarīm
e pure Kṛṣṇā la moglie dei pāṇḍava, la bellissima dei kuru,

04008018a tatra tatra carāmy evaṁ labhamānā suśobhanam
qua e là io sono vissuta così servendo quella bella,

04008018c vāsāmsi yāvac ca labhe tāvat tāvad rame tathā
e dove vesti io guadagno là dunque io mi accontento,

04008019a mālīnī eva me nāma svayaṁ devī cakāra sā
la regina in persona mi chiamava col nome di Mālīnī

04008019c sāham abhyāgatā devī sudeṣṇe tvanniveśanam
e dunque qui sono giunta io o regina Sudeṣṇā, alla tua casa.”

04008020 sudeṣṇovāca
Sudeṣṇā disse:

04008020a mūrdhni tvāṁ vāsayeyaṁ vai saṁśayo me na vidyate
“ sulla mia testa ti farei risiedere, io non ho dubbio alcuno,

04008020c no ced iha tu rājā tvāṁ gacchet sarveṇa cetasā
se il re qui non ti avvicinasse con tutta la sua mente,

04008021a striyo rājakule paśya yās cemā mama veśmani
guarda le donne della famiglia reale e quelle che ci sono nella casa,

04008021c prasaktās tvāṁ nirīkṣante pumāṁsaṁ kaṁ na mohayeḥ
attratte esse ti ammirano, quale uomo non confonderesti?

04008022a vṛkṣāṁś cāvasthitān paśya ya ime mama veśmani
guarda gli alberi che vi sono nella mia residenza,

04008022c te 'pi tvāṁ saṁnamantīva pumāṁsaṁ kaṁ na mohayeḥ
essi pure si inchinano a te, quale uomo non confonderesti?

04008023a rājā virāṭaḥ suśroṇi dṛṣṭvā vapur amānuṣam
il re Virāṭa o belle-natiche, vedendo il tuo corpo non umano,

04008023c viḥāya mām varārohe tvāṁ gacchet sarvacetasā
me trascurando ti avvicinerebbe con tutto il cuore, o bel culetto,

04008024a yaṁ hi tvam anavadyāṅgi naram āyatalocane
tu dal corpo perfetto, dai grandi occhi, l'uomo che tu

04008024c prasaktam abhivīkṣethāḥ sa kāmavaśago bhavet
guardassi perennemente cadrebbe in amore per te,

04008025a yaś ca tvāṁ satataṁ paśyet puruṣaś cāruhāsini
l'uomo che ti scorgesse, sempre o dolce-sorriso,

04008025c evaṁ sarvānavadyāṅgi sa cānaṅgavaśo bhavet
immediatamente o corpo interamente perfetto, cadrebbe in preda al dio dell'amore,

04008026a yathā karkaṭakī garbham ādhatte mṛtyum ātmanaḥ
come la femmina del granchio concepisce un figlio per la propria morte,

04008026c tathāvidham ahaṁ manye vāsaṁ tava śucismite
in questo modo io penso la tua residenza qui per me o bel-sorriso.”

04008027 draupady uvāca
Draupadī disse:

04008027a nāsmi labhyā virāṭena na cānyena kathaṁ cana
“ io non sono ottenibile da Virāṭa né da nessun altro,

04008027c gandharvāḥ patayo mahyaṁ yuvānaḥ pañca bhāmini
io ho cinque mariti dei giovani gandharva o splendida,

04008028a putrā gandharvarājasya mahāsattvasya kasya cit
figli di un re dei gandharva, molto potente,

04008028c rakṣanti te ca mām nityaṁ duḥkhācārā tathā nv aham
essi mi proteggono sempre se io fossi in ambascie,

04008029a yo me na dadyād ucchiṣṭaṁ na ca pādaḥ pradhāvayet

la casa che non mi dia cibo impuro e non mi faccia lavare i piedi,
04008029c prīyeyus tena vāsena gandharvāḥ patayo mama
da questa sono rallegrati il miei mariti gandharva,
04008030a yo hi mām puruṣo gṛdhyed yathānyāḥ prākṛtastriyaḥ
l'uomo che mi prenda come le altre donne della terra,
04008030c tām eva sa tato rātriṁ praviśed aparām tanum
in quella stessa notte entrerebbe in un altro corpo,
04008031a na cāpy ahaṁ cālayituṁ śakyā kena cid aṅgane
nessuno mi può disturbare o belle-membra,
04008031c duḥkhaśīlā hi gandharvās te ca me balavattarāḥ
con cattive intenzioni, i gandharva sono fortissimi.”
04008032 sudeṣṇovāca
Sudeṣṇā disse:
04008032a evaṁ tvām vāsaiṣyāmi yathā tvām nandinīcchasi
“ allora ti farò risiedere felicemente come tu desideri,
04008032c na ca pādaḥ na cocchiṣṭaṁ sprakṣyasi tvaṁ kathaṁ cana
né piedi né cibo impuro toccherai tu in nessun modo.”
04008033 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
04008033a evaṁ kṛṣṇā virāṭasya bhāryayā parisāntvitā
così Kṛṣṇā, era dalla moglie di Virāṭa confortata,
04008033c na cainām veda tatrānyas tattvena janamejaya
e nessuno poteva là conoscere la verità o Janamejaya.

04009001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
04009001a saḥadevo 'pi gopānām kṛtvā veśam anuttamam
Sahadeva dunque fattosi un aspetto ottimo da mandriano,
04009001c bhāṣāṁ caiśāṁ samāsthāya virāṭam upayād atha
e usando il loro linguaggio, si avvicinava a Virāṭa allora,
04009002a tam āyāntam abhiprekṣya bhrājamānaṁ naraṣabham
e vedendo avvicinarsi quel toro fra gli uomini, splendente,
04009002c samupasthāya vai rājā papraccha kurunandanam
a lui inchinandosi, il re chiedeva al rampollo dei kuru:
04009003a kasya vā tvām kuto vā tvām kiṁ vā tāta cikīrṣasi
“ di chi sei figlio tu? e da dove vieni? e cosa vuoi fare?
04009003c na hi me dṛṣṭapūrvas tvām tattvaṁ brūhi naraṣabha
io non ti ho mai visto prima, dimmi dunque la verità o toro fra gli uomini.”
04009004a sa prāpya rājānam amitratāpanas; tato 'bravīn meghamaḥaughaniḥsvanaḥ
quell'uccisore di nemici, raggiunto il re, diceva silenzioso come tuono fra nuvole:
04009004c vaiśyo 'smi nāmnāham ariṣṭanemir; gosamkhyā āsaṁ kurupuṁgavānām
“ un vaiśya sono di nome Ariṣṭanemi, guardavo le vacche degli eroi kuru,
04009005a vastuṁ tvayicchāmi viśāṁ variṣṭha; tān rājasimhān na hi vedmi pārthān
vivere vorrei nel tuo regno o eccellente, io non so dove siano quei leoni fra i re dei prthādi,
04009005c na śakyate jīvitum anyakarmanā; na ca tvad anyo mama rocate nṛpaḥ
e non sono capace di vivere con altri lavori, ne mi aggrada altro re che te.”
04009006 virāṭa uvāca
Virāṭa disse:
04009006a tvām brāhmaṇo yadi vā kṣatriyo 'si; samudranemiśvararūpavān asi

“ se tu sei un brahmano o uno kṣatriya, tu sembri un sovrano sulla terra,
 04009006c ācakṣva me tattvam amitrakarṣana; na vaiśyakarma tvayi vidyate samam
 dimmi il vero o tormentatore di nemici, io non vedo in te agire da vaiśya,
 04009007a kasyāsi rājño viṣayād ihāgataḥ; kiṁ cāpi śilpaṁ tava vidyate kṛtam
 dal regno di quale sovrano giungi? e quale abilità in te si trova compiuta?
 04009007c katham tvam asmāsu nivatsyase sadā; vadasva kiṁ cāpi taveha vetanam
 e perché tu tra noi vuoi vivere? dimmi pure il tuo salario.”
 04009008 sahadeva uvāca
 Sahadeva disse:
 04009008a pañcānām pāṇḍuputrāṇām jyeṣṭho rājā yudhiṣṭhiraḥ
 “il primogenito dei cinque figli di Pāṇḍu, il re Yudhiṣṭhira,
 04009008c tasyāṣṭaśatasāhasrā gavām vargāḥ śataṁ śatāḥ
 aveva una mandria di ottocentomila vacche, a cento a cento,
 04009009a apare daśasāhasrā dviś tāvantas tathāpare
 e altre diecimila e altre due volte tanto,
 04009009c teṣāṁ gosamkhya āsaṁ vai tantipāleti mām viduḥ
 di queste io ero mandriano e mi conoscevano come custode di vitelli,
 04009010a bhūtaṁ bhavyaṁ bhaviṣyac ca yac ca samkhyāgataṁ kva cit
 il passato, presente e futuro e la conta di ogni vacca
 04009010c na me ’sty aviditaṁ kiṁ cit samantād daśayojanam
 ovunque in dieci yojana a me non è nascosta,
 04009011a guṇāḥ suviditā hy āsan mama tasya mahātmanaḥ
 le qualità di te o grand'anim da me sono ben conosciute,
 04009011c āsic ca sa mayā tuṣṭaḥ kururājo yudhiṣṭhiraḥ
 e il re dei kuru Yudhiṣṭhira era soddisfatto di me,
 04009012a kṣipraṁ hi gāvo bahulā bhavanti; na tāsū rogo bhavatiḥa kaś cit
 rapidamente le vacche divengono numerose, ne in loro c'è malattia alcuna,
 04009012c tais tair upāyair viditaṁ mayaitad; etāni śilpāni mayi sthitāni
 tutti i mezzi io conosco, e possiedo tutte le arti,
 04009013a vṛṣabhāṁś cāpi jānāmi rājan pūjitalakṣaṇān
 e i tori pure conosco o re coi loro migliori segni,
 04009013c yeṣāṁ mūtram upāghrāya api vandhyā prasūyate
 di questi assaggiando lo sterco e annusando l'orina.”
 04009014 virāṭa uvāca
 Virāṭa disse:
 04009014a śataṁ sahasrāṇi samāhitāni; varṇasya varṇasya viniścitaḥ guṇaiḥ
 “cento mila sono riunite dotate di varie qualità e colore
 04009014c paśūn sapālān bhavate dadāmy ahaṁ; tvadāśrayā me paśavo bhavantv iha
 questi animali coi loro custodi a te io affido, le mie bestie qui siano affidate a te.”
 04009015 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:
 04009015a tathā sa rājño ’vidito viśāṁ pate; uvāsa tatraiva sukhaṁ nareśvaraḥ
 quindi all'insaputa del re o signore di popoli là viveva felice quel sovrano,
 04009015c na cainam anye ’pi viduḥ katham cana; prādāc ca tasmai bharaṇaṁ yathepsitam
 né altri lo scoprono in alcun modo, e a lui fu dato il mantenimento che desiderava.
 04010001 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:
 04010001a athāparo ’drśyata rūpasampadā; strīṇām alamkāradharaḥ bṛhatpumān

quindi apparve un altro grande uomo dotato di bellezza adornato come le donne,
04010001c prākāravapre pratimucya kuṇḍale; dīrghe ca kambū parihāṭake śubhe
al cancello della scalinata indossante larghi orecchini, e bei braccialetti d'oro,
04010002a bahūmś ca dīrghāmś ca vikīrya mūrdhajān; mahābhujo vāraṇamattavikramah
e molti e lunghi capelli sciolti, dalle grandi braccia con l'ardore di elefante furioso,
04010002c gatena bhūmim abhikampayams tadā; virāṭam āsādyā sabhāsamīpataḥ
col passo facendo tremare la terra, allora raggiunse Virāṭa nella sala,
04010003a taṁ prekṣya rājopagataṁ sabhātale; satrapraticchannam aripramāthinam
scorgendo quell'abbattitore di nemici travestito, avvicinarsi al re nella sala,
04010003c virājamānaṁ paramaṇa varcasā; sutaṁ mahendrasya gajendravigramam
quel figlio di Indra valoroso come il re degli elefanti, splendente di suprema luce,
04010004a sarvān aprcchac ca samīpacāriṇaḥ; kuto 'yam āyāti na me purā śrutaḥ
a tutti quelli vicini il re chiedeva: "dove viene costui non vidi mai prima?"
04010004c na cainam ūcur viditaṁ tadā narāḥ; savismitaṁ vākyam idaṁ nṛpo 'bravīt
"non lo sappiamo." gli uomini gli risposero, quindi il sovrano disse con parole di sorpresa:
04010005a sarvopapannaḥ puruṣo manoraṁaḥ; śyāmo yuvā vāraṇayūthapopamaḥ
"sei uomo affascinante e dotato di tutte le qualità, scuro, giovane, simile ad un capobranco,
04010005c vimucya kambū parihāṭake śubhe; vimucya veṇim apinahya kuṇḍale
porti bei braccialetti d'oro, e i capelli sciolti, e indossi orecchini,
04010006a śikhī sukeśaḥ paridhāya cānyathā; bhavasva dhanvī kavacī śarī tathā
crocchie e bei capelli portando e nondimeno, armati d'arco e frecce e di corazza,
04010006c āruhya yānaṁ paridhāvatāṁ bhavān; sutaḥ samo me bhava vā mayā samaḥ
sali sul carro dei guerrieri, e tu sarai simile ai miei figli o simile a me,
04010007a vṛddho hy ahaṁ vai parihārakāmaḥ; sarvān matsyāms tarasā pālayasva
anziano io sono, coi desideri esauriti, dunque governa tu presto tutti i matsya,
04010007c naivaṁvidhāḥ klībarūpā bhavanti; kathaṁ caneti pratibhāti me manaḥ
non così sono gli eunuchi, questo io credo nella mente."
04010008 arjuna uvāca
Arjuna disse:
04010008a gāyāmi nṛtyāmy atha vādayāmi; bhadro 'smi nṛtte kuśalo 'smi gīte
"io canto e danzo, faccio musica, bravo io sono nella danza ed esperto nel canto,
04010008c tvam uttarāyāḥ paridatsva mām svayaṁ; bhavāmi devyā naradeva nartakaḥ
affidami la principessa Uttarā io sarò il suo maestro di danza o re degli uomini,
04010009a idaṁ tu rūpaṁ mama yena kiṁ nu tat; prakīrtayitvā bhr̥ṣāśokavardhanam
a raccontare questo mio aspetto in cui ora sono mi solleva grande sofferenza,
04010009c bṛhannaḍāṁ vai naradeva viddhi mām; sutaṁ sutāṁ vā piṭṛmātṛvarjitāṁ
Bṛhannaḍa sappi è il mio nome o sovrano, figlio o figlia senza padre né madre."
04010010 virāṭa uvāca
Virāṭa disse:
04010010a dadāmi te hanta varam bṛhannaḍe; sutāṁ ca me nartaya yās ca tādr̥śīḥ
"ti farò dunque questa grazia o Bṛhannaḍa, inegna la danza a mia figlia che tale ti dici
04010010c idaṁ tu te karma samaṁ na me mataṁ; samudranemiṁ pṛthivīm tvam arhasi
adatto a questa azione, a me non sembri, tu meriti il regno della terra circondata dal mare."
04010011 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
04010011a bṛhannaḍāṁ tām abhivikṣya matsyarāt; kalāsu nṛtte ca tathaiva vādite
il re dei matsya vedendo Bṛhannaḍa, nelle arti, nella danza e nella musica,
04010011c apuṁstvam apy asya niśamya ca sthiraṁ; tataḥ kumārīpuram utsasarja tam
e pure osservando costantemente come femmina, allora lo mandava nel gineceo,

04010012a sa śikṣayām āsa ca gītavāditaṃ; sutām virāṭasya dhanamjayah prabhuḥ
e il potente conquista-ricchezze insegnava canto e musica, alla figlia di Virāṭa,
04010012c sakhiś ca tasyāḥ paricārikās tathā; priyaś ca tāsām sa babhūva pāṇḍavaḥ
e amica di lei e domestica e caro alle donne divenne il pāṇḍava,
04010013a tathā sa satreṇa dhanamjayo 'vasat; priyāṇi kurvan saha tābhir ātmavān
quindi travestito viveva il conquista-ricchezze, facendo sembianza di cari giochi con loro,
04010013c tathāgataṃ tatra na jajñire janā; bahiścarā vāpy athavāntarecarāḥ
e là venuto la gente non lo scopriva, e neppure le spie che si aggiravano dentro o fuori.

04011001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

04011001a athāparo 'dṛśyata pāṇḍavaḥ prabhur; virāṭarājñas turagān samikṣataḥ
quindi un altro potente pāṇḍava apparve, per guardare i destrieri del re Virāṭa,
04011001c tam āpatantaṃ dadṛśe pṛthagjano; vimuktam abhrād iva sūryamaṇḍalam
lo vide apparire il popolo come il disco del sole che esce dalle nuvole,
04011002a sa vai hayān aikṣata tāṃs tatas tataḥ; samikṣamāṇaṃ ca dadarśa matsyarāt
egli osservava i cavalli qua e là, e il re dei matsya lo vide mentre li ispezionava,
04011002c tato 'bravīt tām anugān amitrahā; kuto 'yam āyāti naro 'maraprabhaḥ
diceva quell'uccisore di nemici al suo seguito: "dove giunge quest'uomo pari agl'immortali?
04011003a ayaṃ hayān vīkṣati māmakaṃ dṛḍhaṃ; dhruvaṃ hayajño bhavitā vicakṣaṇaḥ
lui osserva con cura i miei cavalli, certo sarà un esperto conoscitore di cavalli,
04011003c praveśyatām eṣa samīpam āsu me; vibhāti vīro hi yathāmaras tathā
che venga rapido a me vicino, quel valente splende come un immortale,
04011004a abhyetya rājānam amitrahābravī; jayo 'stu te pārthiva bhadram astu ca
avvicinatosi al re l'uccisore di nemici diceva: "vittoria sia a te o principe, fortuna sia a te,
04011004c hayeṣu yukto nṛpa sammataḥ sadā; tavāśvasūto nipuṇo bhavāmy aham
sempre la mia mente è vicina ai cavalli, io sono il tuo maestro di cavalli."

04011005 virāṭa uvāca

Virāṭa disse:

04011005a dadāmi yānāni dhanam niveśanam; mamāśvasūto bhavituṃ tvam arhasi
"io ti concedo carri, denaro e alloggio, tu meriti di essere il mio maestro di cavalli,
04011005c kuto 'si kasyāsi katham tvam āgataḥ; prabrūhi śilpaṃ tava vidyate ca yat
da dove vieni? a chi appartieni, come qui sei giunto? dimmi le abilità che in te si trovano."

04011006 nakula uvāca

Nakula disse:

04011006a pañcānām pāṇḍuputrāṇām jyeṣṭho rājā yudhiṣṭhiraḥ
"il re Yudhiṣṭhira, è il promogenito dei cinque figli di Pāṇḍu,
04011006c tenāham aśveṣu purā prakṛtaḥ śatrukarśana
un tempo da lui io fui assegnato ai suoi cavalli o tormentatore di nemici,
04011007a aśvānām prakṛtiṃ vedmi vinayaṃ cāpi sarvaśaḥ
la natura dei cavalli io conosco e il loro addestramento interamente,
04011007c duṣṭānām pratipattiṃ ca kṛtsnam caiva cikitsitam
e la conoscenza dei loro difetti, e interamente la loro cura,
04011008a na kātaram syān mama jātu vāhanam; na me 'sti duṣṭā vaḍavā kuto hayāḥ
mai ne ebbi uno timido al traino, per me non c'è cavalla viziosa, come dunque uno stallone?
04011008c janas tu mām āha sa cāpi pāṇḍavo; yudhiṣṭhiro granthikam eva nāmataḥ
la gente e pure il pāṇḍava Yudhiṣṭhira mi chiamava col nome di Granthika,"
04011009 virāṭa uvāca

Virāṭa disse:

04011009a yad asti kim cin mama vājivāhanam; tad astu sarvaṁ tvadadhīnam adya vai
 “ i miei cavalli e carriaggi, tutti questi siano da ora sotto la tua supervisione,
 04011009c ye cāpi ke cin mama vājiyojakās; tvadāśrayāḥ sārathayaś ca santu me
 e pure quelli che sono addetti ai carriaggi, e gli auriga che siano sotto di te,
 04011010a idaṁ taveṣṭaṁ yadi vai suropama; bravihi yat te prasamikṣitaṁ vasu
 se ciò è di tuo gradimento o simile ad un dio, dimmi quale salario tu intendi avere,
 04011010c na te ’nurūpaṁ hayakarma vidyate; prabhāsi rājeva hi saṁmato mama
 tu non hai l'aspetto di uno che lavora coi cavalli, tu mi sembri splendere come un re,
 04011011a yudhiṣṭhirasyeva hi darśanena me; samaṁ tavedaṁ priyadarśa darśanam
 la tua apparenza qui mi è cara come quella stessa di Yudhiṣṭhira,
 04011011c kathaṁ tu bhr̥tyaiḥ sa vinākṛto vane; vasaty anindyo ramate ca pāṇḍavaḥ
 come può privato dei suoi dipendenti vivere e rallegrarsi quel virtuoso pāṇḍava?”
 04011012 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:
 04011012a tathā sa gandharvavaropamo yuvā; virāṭarājñā muditena pūjitaḥ
 così quel giovane simile al miglior gandharva, onorato con gioia dal re Virāṭa,
 04011012c na cainam anye ’pi viduḥ kathaṁ cana; priyābhirāmaṁ vicarantam antarā
 e nessun altro lo riconobbe mai mentre felice e contento la dentro viveva,
 04011013a evaṁ hi matsye nyavasanta pāṇḍavā; yathāpratijñābhir amoghadarśanāḥ
 così presso il matsya risiedettero i pāṇḍava la cui vista non è mai vana per chi li vede,
 04011013c ajñātacaryāṁ vyacaran samāhitāḥ; samudranemīpatayo ’tiduḥkhitāḥ
 insieme in incognito vivevano, quei sovrani della terra così provati dai dolori.

04012001 janamejaya uvāca
 Janamejaya disse:
 04012001a evaṁ matsyasya nagare vasantas tatra pāṇḍavāḥ
 “così risiedendo là nella città del matsya i pāṇḍava,
 04012001c ata ūrdhvaṁ mahāvīryāḥ kim akurvanta vai dvija
 dopo che fecero quei grandi eroi o brahmano?”
 04012002 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:
 04012002a evaṁ te nyavasāns tatra pracchannāḥ kurunandanāḥ
 così la in incognito vivendo i rampolli dei kuru,
 04012002c ārādhayanto rājānaṁ yad akurvanta tac chṛṇu
 conciliandosi il re, quanto essi fecero dunque ascolta,
 04012003a yudhiṣṭhiraḥ sabhāstāraḥ sabhyānām abhavat priyaḥ
 Yudhiṣṭhira un giocatore nel palazzo divenne, amato
 04012003c tathaiva ca virāṭasya saputrasya viśāṁ pate
 da Virāṭa e da suo figlio o signore di popoli,
 04012004a sa hy akṣaḥṛdayajñas tān krīḍayām āsa pāṇḍavaḥ
 il pāṇḍava sapiente nel gioco dei dadi li faceva giocare,
 04012004c akṣavatyām yathākāmaṁ sūtrabaddhān iva dvijān
 nelle partite a dadi a suo piacere come uccelli legati ad una corda,
 04012005a ajñātaṁ ca virāṭasya vijitya vasu dharmarāt
 e il dharmarāja, all'insaputa di Virāṭa le ricchezze vinte,
 04012005c bhr̥tṛbhyaḥ puruṣavyāghro yathārhaṁ sma prayacchati
 quel tigre fra gli uomini ai fratelli secondo il rango distribuiva,
 04012006a bhīmaseno ’pi māmśāni bhakṣyāṇi vividhāni ca
 Bhīmasena pure molte carni e altri cibi,

04012006c atisṛṣṭāni matsyena vikrīṇāti yudhiṣṭhire
 eccellenti del matsya forniva a Yudhiṣṭhira,
 04012007a vāsāmsi parijīrṇāni labdhāny antaḥpure 'rjunah
 e Arjuna vesti dismesse avute nel gineceo,
 04012007c vikrīṇānaś ca sarvebhyaḥ pāṇḍavebhyaḥ prayacchati
 vendendole a tutti i pāṇḍava distribuiva,
 04012008a sahademo 'pi gopānām veśam āsthāya pāṇḍavaḥ
 e pure Sahadeva il pāṇḍava nascosto sotto le vesti dei mandriani,
 04012008c dadhi kṣīraṁ ghṛtaṁ caiva pāṇḍavebhyaḥ prayacchati
 latte, burro e cagliata forniva ai pāṇḍava,
 04012009a nakulo 'pi dhanam labdhvā kṛte karmaṇi vājinām
 e pure Nakula, acquisito danaro, nel lavorare coi cavalli,
 04012009c tuṣṭe tasmin narapatau pāṇḍavebhyaḥ prayacchati
 compiacendo il sovrano, lo distribuiva ai pāṇḍava,
 04012010a kṛṣṇāpi sarvān bhrātṛmś tām nirīkṣanti tapasvinī
 e anche l'ascetica Kṛṣṇā guardando a quei fratelli,
 04012010c yathā punar avijñātā tathā carati bhāmini
 senza esserne scorta in questo modo agiva la splendida,
 04012011a evaṁ saṁpādayantas te tathānyonyam mahārathāḥ
 così aiutandosi l'un l'altro quei grandi guerrieri,
 04012011c prekṣamāṇās tadā kṛṣṇām ūṣuś channā narādhipa
 e proteggendo Kṛṣṇā vivevano nascosti o sovrano di uomini,
 04012012a atha māse caturthe tu brahmaṇaḥ sumahotsavaḥ
 quindi nel quarto mese un grande festival di Brahmā,
 04012012c āsit saṁṛddho matsyeṣu puruṣāṇām susaṁmataḥ
 si tenne tra i matsya, molto stimato dagli uomini,
 04012013a tatra mallāḥ samāpetur digbhyo rājan sahasraśaḥ
 là lottatori convennero da ogni luogo o re, a migliaia,
 04012013c mahākāyā mahāvīryāḥ kālakhaṅjā ivāsurāḥ
 dai corpi giganteschi, dal grande valore, come gli asura detti kālakhaṅjā,
 04012014a vīryonnaddhā balodagrā rājñā samabhipūjitāḥ
 orgogliosi del loro valore, dalla fiera forza erano stimati dal re,
 04012014c śimhaskandhakaṭagrīvāḥ svavadātā manasvināḥ
 con spalle di leoni e colli taurini, splendidi e astuti,
 04012014e asaṅgallabdhakṣās te raṅge pārthivasamnidhau
 ripetutamente premiati, nelle arene e nelle corti reali,
 04012015a teṣāṁ eko mahān āsit sarvamallān samāhvayat
 di questi uno v'era grande che sfidava tutti i lottatori,
 04012015c āvalgamānam tam raṅge nopatiṣṭhati kaś cana
 nessuno resisteva a lui che lo assaliva nell'arena,
 04012016a yadā sarve vīmanasas te mallā hatacetasāḥ
 e quando tutti erano perplessi i lottatori, e perduto il coraggio,
 04012016c atha sūdena tam mallam yodhayām āsa matsyarāt
 allora il re dei matsya lo faceva scontrare con suo cuoco,
 04012017a codyamānas tato bhīmo duḥkhenaivākaron matim
 e incitato allora Bhīma di malavoglia poneva mente a ciò,
 04012017c na hi śaknoti vivṛte pratyākhyātum narādhipam
 egli non poteva infatti senza danno disobbedire al sovrano,
 04012018a tataḥ sa puruṣavyāghraḥ śārdūlaśīthilam caran

quindi, quella tigre fra gli uomini, camminando morbido come una tigre,
04012018c praviveśa mahāraṅgaṁ virāṭam abhiharṣayan
entrava nella grande arena, accontentando Virāṭa,
04012019a babandha kakṣyāṁ kaunteyas tatas taṁ harṣayaṅ janam
si allacciava la cintura il kuntide eccitando così la gente,
04012019c tatas taṁ vṛtrasaṁkāśaṁ bhīmo mallam samāhvayat
quindi Bhīma sfidava quel lottatore simile a Vṛtra,
04012020a tāv ubhau sumahotsāhāv ubhau tivraparākramau
entrambi di grandissima forza entrambi di acuto coraggio,
04012020c mattāv iva mahākāyau vāraṇau ṣaṣṭihāyanau
giganteschi come elefanti furiosi di sessantanni,
04012021a cakarṣa dorbhyām utpāṭya bhīmo mallam amitrahā
Bhīma afferrava le braccia e l'uccisore di nemici sollevando il lottatore,
04012021c vinadantam abhikrośaṅ śārdūla iva vāraṇam
emmettendo un ruggito come una tigre contro un elefante,
04012022a tam udyamya mahābāhur bhrāmayām āsa vīryavān
il grandi-braccia alzatolo, quel valoroso lo faceva girare in aria,
04012022c tato mallāś ca matsyās ca vismayam cakrire param
allora i lottatori e i i matsya caddero in supremo stupore,
04012023a bhrāmayitvā śataguṇam gatasattvam acetanam
e fattolo girare un centinaio di volte, incosciente e privo di sensi,
04012023c pratyapiṁṣan mahābāhur mallam bhuvi vṛkodaraḥ
ventre-di-lupo, grandi-braccia, gettava il lottatore a terra,
04012024a tasmin vinihate malle jīmūte lokaviśrute
abbattuto quindi quel lottatore noto al mondo come Jīmūta,
04012024c virāṭaḥ paramam harṣam agacchad bāndhavaiḥ saha
Virāṭa cadeva in grande gioia, assieme ai suoi parenti,
04012025a samharṣāt pradadau vittam bahu rājā mahāmanāḥ
e per la contentezza il re magnanimo dava molta ricchezza
04012025c ballavāya mahāraṅge yathā vaiśravaṇas tathā
a Ballava in quella grande arena così come avrebbe fatto Kubera,
04012026a evam sa subahūn mallān puruṣāṁś ca mahābalān
e abbattendo molti lottatori, e fortissimi uomini
04012026c vinighnan matsyarājasya prītim āvahad uttamām
portava suprema gioia al re dei matsya,
04012027a yadāsyā tulyaḥ puruṣo na kaś cit tatra vidyate
e quando non si trovò nessuno là pari a lui,
04012027c tato vyāghraiś ca śimhaiś ca dviradaiś cāpy ayodhayat
allora con tigri e leoni ed elefanti egli combatteva,
04012028a punar antaḥpuragataḥ strīṇām madhye vṛkodaraḥ
e di nuovo recatosi nel gineceo, in mezzo alle donne ventre-di-lupo,
04012028c yodhyate sma virāṭena śimhair mattair mahābalaiḥ
fu fatto combattere da Virāṭa con fortissimi e furiosi leoni,
04012029a bibhatsur api gītena sunṛttena ca pāṇḍavaḥ
e pure il pāṇḍava Bibhatsu con canti e danze,
04012029c virāṭam toṣayām āsa sarvāś cāntaḥpurastrīyaḥ
soddisfaceva Virāṭa con tutte le donne del gineceo,
04012030a aśvair vinītair javanais tatra tatra samāgataiḥ
e con cavalli bene addestrati rapidamente qua e là giunti,

04012030c toṣayām āsa nakulo rājānaṁ rājasattama

Nakula soddisfaceva il re o migliore dei sovrani,

04012031a tasmai pradeyaṁ prāyacchat prīto rājā dhanam bahu

e il re felice a lui in dono dava molte ricchezze,

04012031c vinitān vṛṣabhān dṛṣṭvā sahadevasya cābhibho

avendo visti i tori addestrati di Sahadeva o supremo,

04012032a evaṁ te nyavasaṁs tatra pracchannāḥ puruṣarṣabhāḥ

così là risiedevano in incognito quei tori fra gli uomini,

04012032c karmāṇi tasya kurvāṇā virāṭanṛpates tadā

impegnati nella occupazioni per il sovrano Virāṭa.